Porównanie tłumaczeń II Samuela 5:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I wczoraj i przedwczoraj [choć] był Saul królem ― naszym, ty byłeś ― wyprowadzającym i wprowadzającym ― Izraela, i wyrzekł JAHWE do ciebie: Ty paść będziesz ― lud Mój ― Izraela, i ty będziesz ― przewodnikiem wśród ― Izraela. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Już dawniej,\* gdy jeszcze Saul był królem nad nami, ty byłeś tym, który wyprowadzał i przyprowadzał\*\* Izraela, i tobie JAHWE powiedział: Ty będziesz pasł mój lud Izraela i ty będziesz wodzem Izraela.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponadto już dawniej, gdy jeszcze Saul był królem nad nami, ty byłeś tym, który dowodził wojskami Izraela w czasie wojen, i tobie JAHWE zapowiedział: Ty będziesz pasł mój lud Izraela i ty będziesz nad nim panował jako książę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Już dawniej, gdy Saul był królem nad nami, ty wyprowadzałeś i przyprowadzałeś Izraela. I JAHWE powiedział do ciebie: Ty będziesz pasł mój lud Izraela i ty będziesz wodzem nad Izraelem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przeszłych czasów, gdy Saul był królem nad nami, tyś wywodził i przywodził Izraela. Nad to rzekł Pan do ciebie: Ty będziesz pasł lud mój Izraelski, a ty będziesz wodzem nad Izraelem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale i wczora i ongi, gdy Saul był królem nad nami, tyś wywodził i przywodził lud Izraelski i rzekł JAHWE do ciebie: Ty paść będziesz lud mój Izraelski i ty będziesz wodzem nad Izraelem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Już dawno, gdy Saul był królem nad nami, ty odbywałeś wyprawy na czele Izraela. I Pan rzekł do ciebie: Ty będziesz pasł mój lud - Izraela, i ty będziesz wodzem nad Izraelem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Już dawniej, gdy jeszcze Saul był królem nad nami, ty wyprowadzałeś i przyprowadzałeś Izraela, i Pan rzekł do ciebie: Ty będziesz pasł mój lud, Izraela, i ty będziesz wodzem nad Izraelem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Już dawniej, gdy Saul był naszym królem, ty wyprawiałeś się i powracałeś na czele Izraela. Tobie także obiecał JAHWE: Ty będziesz pasł Mój lud Izraela i ty sam będziesz wodzem Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Już wcześniej, gdy jeszcze Saul był naszym królem, ty dowodziłeś wojskami Izraela. Tobie też JAHWE powiedział: «Ty będziesz pasł mój lud izraelski i ty będziesz jego przywódcą»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeszcze przedtem, kiedy Saul panował nad nami, to ty wiodłeś [do walki] i przyprowadzałeś z powrotem Izraela. Tobie rzekł Jahwe: ”Ty będziesz paść lud mój izraelski i to ty będziesz księciem nad Izraelem”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вчора і третого (дня), як Саул був царем над нами, ти був тим, що вводив і виводив Ізраїля, і Господь сказав до тебе: Ти пастимеш мій нарід Ізраїля, і ти будеш проводирем над Ізраїлем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Już dawniej, gdy nad nami królem był jeszcze Saul, ty byłeś tym, który wyzwolił i przewodziłeś Israelowi. Nadto WIEKUISTY ci obiecał: Ty będziesz pasterzył Mojemu ludowi, Israelowi, oraz ty będziesz księciem nad Israelem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zarówno wczoraj, jak i przedtem, gdy Saul jeszcze był królem nad nami, ty wyprowadzałeś Izraela i ty go przyprowadzałeś. A JAHWE przemówił do ciebie: ʼTy będziesz pasł mój lud, Izraela, i ty zostaniesz wodzem nad Izraelemʼ”. |

1. 1) dawniej, ּגַם־ׁשִלְׁשֹום ּגַם־אֶתְמֹול , idiom: także wczoraj, także przedwczoraj. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wyprowadzał i przyprowadzał, וְהַּמֵבִיא ־ הַּמֹו צִיא , idiom: (w kont. wojennym) dowodził nimi w czasie walk, zob. <x>60 14:11</x>; <x>90 18:13</x>, 16;<x>90 29:6</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>90 18:13</x> [↑](#footnote-ref-4)